

Griego

Javier Bezos

Version 0.3. 19/8/2005.

CUADRO DE TRANSLITERACIÓN			
<i>Griego</i>		<i>ELOT</i>	<i>Alternativas</i>
A	α	a	
B	β	v	b
Γ	γ	g, <u>ŋ</u>	gh, y, j
Δ	δ	d	dh
E	ε	e	
Z	ζ	z	
H	η	<u>i</u>	ē, ī
Θ	θ	th	
I	ι	i	
K	κ	k	
Λ	λ	l	
M	μ	m	
N	ν	n	
Ξ	ξ	x	ks
O	ο	o	
Π	π	p, b	
P	ρ	r	rh
Σ	σ/ς	s	
T	τ	t	
Υ	υ	y, <u>v</u> , <u>f</u> , u	
Φ	φ	f	ph
X	χ	ch	kh, h
Ψ	ψ	ps	bs
Ω	ω	<u>o</u>	ō

Escritura y transliteración

El griego se escribe de izquierda a derecha. Al igual que la escritura latina, tiene dos cajas, alta y baja, y escribe por igual consonantes y vocales. Ambas escrituras, la latina y la griega, están emparentadas.

El alfabeto griego se usa para dos lenguas distintas estrechamente relacionadas: el griego clásico (hasta el fin de Bizancio) y el moderno. En ocasiones los sistemas de transliteración intentan crear un único esquema, pero por lo general se diferencian las dos posibilidades.

El griego tiene acento libre, por lo que cualquier sílaba de una palabra puede ser tónica. Salvo en unas pocas excepciones, todas las palabras griegas tienen acento gráfico.

El sistema seguido aquí es la norma griega ELOT, pero hay muchos otros esquemas con variaciones a menudo mínimas. Este sistema se ha adoptado para la toponimia griega y en él se basan los de la ONU y la ISO (843 : 1997). Una peculiaridad de este sistema es que tiene dos niveles de reversibilidad con subrayas opcionales en ciertos casos, de forma que si queremos dejar claro que Εύβοια no es Έββοια se puede transliterar como *Éyvoia* en lugar de simplemente como *Évvoia*; de igual modo se pueden

distinguir los pares ι/η y \omicron/ω así como la gamma nasal. El sistema ELOT apenas hace ajustes fonéticos más que para γ , υ y el grupo $\mu\pi$ mientras que en el resto de las letras se sigue una transliteración gráfica; por ejemplo, $\nu\tau$ es *nt*, $\epsilon\iota$ es *ei*, $\omicron\iota$ es *oi*.

El griego antiguo incorporó un complejo sistema de diacríticos que hoy se sigue usando para las obras clásicas (griego *politónico*). El sistema de acentos siguió en uso hasta los años ochenta, cuando una reforma ortográfica los reemplazó por un único acento (griego *monotónico*); a pesar de ello, algunos autores siguen fieles al sistema politónico. La forma oficial de acento actual es el acento agudo, aunque no es raro ver otras formas (grave, vertical...). Es frecuente eliminar los diacríticos en las transliteraciones, pero aquí se conservarán ya que, al menos en el griego moderno, su función es exactamente la misma que en castellano.

Por su importancia en nombres clásicos griegos, se trata también el sistema latino (más abajo). El sistema ISO está basado en el ELOT pero con modificaciones para poder tratar el griego antiguo; en particular, \bar{i} pasa a \bar{i} , \bar{o} pasa a \bar{o} , se consideran los diacríticos y υ es *u* en los diptongos.

Reglas ortográficas

Algunas letras presentan variaciones ortográficas en función de la posición, aunque sólo una de ellas ha tenido un uso más o menos sistemático y continúa vigente: al final de palabra σ pasa a ς , que no se translitera específicamente.

El griego antiguo tiene una gran cantidad de diacríticos. Los *espíritus* ($\acute{\ } y \grave{\ }$), obligatorios si la palabra comienza con vocal, indican si hay aspiración; normalmente $\acute{\ }$ se translitera con una *h* inicial mientras que la ausencia de *h* implica un $\grave{\ }$: οὔτος *hoûtos*. La rho también puede tener espíritu: si es ρ se suele transliterar como *rh*. También hay varios acentos para indicar diferentes tonos: $\acute{\ }$ (transliterado como $\acute{\ }$), $\grave{\ }$ (transliterado como $\grave{\ }$) y $\tilde{\ }$ o $\hat{\ }$ (transliterado como $\hat{\ }$), que se pueden combinar con los espíritus ($\acute{\ } \grave{\ } \tilde{\ } \hat{\ }$, etc.). Finalmente, la *iota subscripta* (el trazo bajo α , η y ω minúsculas) indica una ι presente originalmente tras la vocal pero que dejó de pronunciarse; en la ISO se translitera con una cedilla (*g, ĩ, õ*). Las reglas completas de estos y otros diacríticos quedan fuera del objetivo de este resumen.

La υ normalmente se translitera como *y*, pero además se dan los siguientes casos de diptongos gráficos:

- Tras α y ϵ funciona como consonante y se translitera como *y* cuando va seguida de sonora (β , γ , δ , ζ , λ , μ , ν , ρ) o vocal y como *f* si va seguida de cualquier otra letra o al final de palabra: $\alpha\beta\gamma\acute{o}$ *aygó* frente a $\alpha\upsilon\tau\acute{o}$ *aftó*. Si υ lleva acento, en la transliteración se desplaza a la vocal: $\chi\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota$ *choréyēi*.
- Tras \omicron se translitera como *u*: $\mu\omicron\upsilon$ *mou*.

En diptongos, los acentos (y los espíritus en griego antiguo) van sobre la segunda vocal: $\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\iota$ *éinai*, $\chi\epsilon\rho\acute{\iota}\omicron\upsilon$ *cheriού*. Un acento sobre la vocal abierta ($\acute{\alpha}$, $\acute{\epsilon}$, $\acute{\alpha}\upsilon$, $\acute{\epsilon}\upsilon$, $\acute{\omicron}\upsilon$) o una diéresis sobre la cerrada ($\acute{\alpha}\grave{\iota}$, $\acute{\epsilon}\grave{\iota}$, $\acute{\alpha}\grave{\upsilon}$, $\acute{\epsilon}\grave{\upsilon}$, $\acute{\omicron}\grave{\upsilon}$) significa que no hay diptongo, lo que en el caso de υ implica que no se translitera de forma especial, sino que cada vocal se considera por separado (*áy, éy, óy, aŷ, eŷ, oŷ*).

Las mayúsculas llevan el acento (y el espíritu en griego antiguo) antes de la letra y no sobre ella: \acute{A} , \acute{E} , \acute{H} , \acute{I} , \acute{O} , $\acute{\Omega}$, $\acute{\alpha}$, $\acute{\alpha}$, etc. Se transliteran sobre la vocal. Los textos íntegramente en mayúsculas no se acentúan.

Los grupos $\mu\pi$, $\nu\tau$ y $\gamma\chi$ tienen funciones especiales para representar ciertos sonidos; sin embargo, se transliteran según las letras que lo forman, excepto en el caso de $\mu\pi$, que a principio de palabra pasa a *b* (en posición media sigue siendo *mp*).

Pronunciación

En griego clásico las vocales podían ser largas o breves, aunque sólo se marcaba explícitamente en dos casos con los pares ι/ῆ y ο/ω, y podían tener diferentes tonos, pero en la actualidad todas esas diferencias se han perdido. La pronunciación del griego clásico varió a lo largo de su historia y llegó a darse la evolución a la pronunciación moderna en algunos casos, como por ejemplo el paso de oclusivas como *b* a fricativas como *v*.

La consonante *d* suena generalmente como en español. La *v* es como la francesa o la inglesa.

La pronunciación de la *g* depende de la letra que le sigue: *ga*, *go*, *gu*, *gr* es como en español, mientras que seguida de los sonidos de *i* o *e* (véase abajo) es como *y*. La combinación *gi* ante vocal también representa el sonido de nuestra *y*, de forma que *giatí* se pronuncia *yatí*. Además puede tener valor de *n* (*gamma nasal*) cuando precede a *g*, *ch*, *k* o *x*; salvo con *gk*, el sistema ELOT translitera la *gamma nasal* como *ñ*.

Las formas oclusivas que las letras *b*, *g* y *d* suelen tener en otros idiomas y en español en los grupos *-mb-*, *-ng-* y *-nd-* también existen en griego en las combinaciones *mp*, *gk* (donde la *g* es una *gamma nasal*) y *nt*; a comienzo de palabra, la nasal es muda (nótese que, excepcionalmente, el sistema ELOT transcribe *μπ* a comienzo de palabra como *b*). Así, *antras* se pronuncia *andras*.

El dígrafo *ch* suena de forma parecida al alemán: normalmente como nuestra *j* pero en ocasiones como en el alemán *ich*.

Las vocales son como en español. Todas las combinaciones siguientes suenan como *i*: *i*, *í*, *y*, *oi*, *ei*, *yi*. Las siguientes suenan como *e*: *e*, *ai*.

La letra *υ* puede funcionar como vocal y como consonante. Normalmente suena como *i*, pero en los diptongos gráficos *αυ* y *ευ* suena como la *v* inglesa o como *f*; la transliteración ELOT ya considera todas estas posibilidades (véase más arriba). El diptongo *ou* se pronuncia como nuestra *u*.

La posición del acento en los diptongos gráficos determina su pronunciación y la letra tónica no siempre es aquella sobre la que va el acento (véase más arriba):

- Cuando el acento va sobre la primera vocal, el diptongo se pronuncia con sus dos vocales por separado: *polói* se pronuncia así y no *polí*
- Cuando va sobre la segunda, se pronuncia como el diptongo gráfico con la vocal tónica: *cherioú* se pronuncia *jeriú*.

Otros sonidos son: *z* es una *s* sonora, *th* es nuestra *z*, *s* es nuestra *s* aunque ante una consonante sonora también se hace sonora.

Nombres clásicos

Los nombres clásicos nos han llegado a través del latín, por lo que su forma castellana ha sufrido una serie de transformaciones adicionales. Estas transformaciones también se dan cuando se incorpora al español una raíz griega para formar palabras, como *-ceno* de *καίνος* o *fito-* de *φύτον*.

TRANSLITERACIÓN LATINA

<i>Griego</i>	<i>Latino</i>	<i>Español</i>	<i>Griego</i>	<i>Latino</i>	<i>Español</i>
αι	æ	e	υ	y	i (excepto diptongos)
β	b	b		u	u (en diptongos salvo ου)
ει	i	i	ου	u	u
η	e	e	φ	ph	f
θ	th	t	χ	ch	c/qu (<i>cl, cr, ca, que, qui, co, cu</i>)
-ος	-us	-o	κ	c	c (<i>cl, cr, ca, ce, ci, co, cu</i>)
οι	œ	e			

TRANSLITERACIÓN LATINA: EJEMPLOS

<i>Griego</i>	<i>Latino</i>	<i>Español</i>	<i>Griego</i>	<i>Latino</i>	<i>Español</i>
Θουκυδιδης	Thucydides	Tucídides	Αισχυλος	Æschylus	Esquilo
Αλκαιος	Alcæus	Alceo	Ἡρακλειτος	Heraclitus	Heráclito
Οιδιπος	Œdipus	Edipo	Εὐκλειδης	Euclides	Euclides

En las *Reglas de catalogación* del Ministerio de Educación y Cultura de España se da una lista con la normalización de los nombres clásicos más frecuentes.

Puntuación

(En desarrollo.)

Numeración

(En desarrollo.)

Agradecimientos

Alejandro Castelli.

Contacto

Para errores, comentarios y sugerencias, puede ponerse en contacto conmigo a través de:

<http://www.texytipografia.com/contact.php>

La última versión de este documento está disponible en:

<http://www.texytipografia.com/translit.html>

Licencia

Este documento se puede distribuir e imprimir libre y gratuitamente tanto en formato electrónico como impreso, pero su contenido está bajo *copyright* del autor y no se puede copiar, ni reproducir en otras obras sin autorización previa del autor, salvo en caso de cita tal y como prevé la legislación española.

© 2005. Javier Bezos.